

## УГОВОР

### између Републике Србије и Републике Мађарске о сарадњи органа за сузбијање криминала, у спречавању прекограничног криминала и у борби против организованог криминала

Република Србија и Република Мађарска (у даљем тексту: „стране уговорнице“),

у циљу унапређења добросуседних односа двеју држава,

у намери да јачају и проширују сарадњу између органа за сузбијање криминала  
двеју држава ради јачања заједничке безбедности,

уверене да у борби против кривичних дела, међународна сарадња има пресудан  
значај,

у циљу ефикасније борбе против међународног организованог криминала,

имајући у виду своје међународне обавезе и унутрашње правне прописе,

споразумеле су се о следећем:

### ГЛАВА I Опште одредбе

#### Члан 1. Дефиниција појмова

Изрази употребљени у овом уговору имају следеће значење:

1. Органи за сузбијање криминала: органи, односно службе, које су према унутрашњим правним прописима страна уговорница надлежне за обављање послова у циљу превенције и сузбијања криминала;
2. Контролисана испорука: прикривена делатност коју предузимају органи за сузбијање криминала према унутрашњим правним прописима страна уговорница, када је у оквиру међународне сарадње омогућено да неки предмет који је у поседу особе под присмотром, буде унет на територију стране уговорнице, изнет са територије стране уговорнице и унет на територију друге државе или превезен преко територије страна уговорница, у циљу откривања кривичног дела, односно идентификације лица која учествују у вршењу кривичног дела;

3. Класификовани податак: свака информација (документ, предмет, делатност, итд.) која, без обзира на облик појављивања или начин настанка, има такав садржај да га треба чувати од неовлашћеног коришћења, и коју је било који орган стране уговорнице, у складу са својим унутрашњим правним прописима, класификовао;
4. Правосудни органи:
  - 1) са мађарске стране: судови и тужилаштва;
  - 2) са српске стране: судови и тужилаштва.
5. Централни органи за везу:
  - 1) са мађарске стране: Главна државна полицијска капетанија - Центар за међународну сарадњу у области криминала;
  - 2) са српске стране: Министарство унутрашњих послова - Дирекција полиције
6. Погранично подручје:
  - 1) са мађарске стране: територија жупаније Бач-Кишкун и територија жупаније Чонград;
  - 2) са српске стране: територије у надлежности полицијских управа у Кикинди, Сомбору и Суботици;

## **Члан 2.**

### **Предмет сарадње**

1. У интересу јавне безбедности, стране уговорнице јачају сарадњу у циљу превенције, спречавања и откривања кривичних дела (у даљем тексту: „сузбијање криминала“) за које је, према унутрашњим правним прописима страна уговорница, запређена казна затвора у трајању од минимално једне године.
2. Сарадња између страна уговорница обухвата и пограничну сарадњу, у циљу сузбијања криминала.
3. Свака страна уговорница може делимично или потпуно да одбије, односно да услови предметну сарадњу, уколико би та сарадња угрозила или повредила суверенитет, безбедност и јавни поредак стране уговорнице или је у супротности са унутрашњим правним прописима.
4. Захтев не може бити упућен, односно, не може бити извршен ако се односи на војно или политичко кривично дело. Кривично дело не може бити сматрано политичким кривичним делом, ако околности његовог извршења, циљ, мотив и начин извршења, употребљена средства или сврха употребе средстава

приликом извршења кривичног дела, указују на обично кривично дело, а не на политичко кривично дело.

5. Сарадња регулисана овим уговором не обухвата област кривичноправне помоћи која је у надлежности правосудних органа страна уговорница.

## **ГЛАВА II**

### **Општа правила сарадње**

#### **Члан 3.**

#### **Сарадња на основу захтева**

1. У циљу извршења одредаба овог уговора, органи за сузбијање криминала страна уговорница на основу захтева сарађују и међусобно се помажу. Сарадња између страна уговорница одвија се у складу са унутрашњим правним прописима и међународним обавезама страна уговорница, према одредбама овог уговора.
2. Уколико одредбама овог уговора није другачије предвиђено, захтеви као и одговори на послате захтеве, биће достављени другој страни уговорници у писменој форми (укључујући слање телефаксом, односно путем електронске телекомуникационе мреже). Стране уговорнице шаљу захтеве преко својих органа за везу. У хитним случајевима обраћање другој страни може бити усмено, али усмена молба мора бити без одлагања потврђена у писменом облику.
3. Уколико је за слање, односно за извршење захтева, према правним прописима страна уговорница, потребна дозвола, одобрење, пристанак или сагласност правосудних органа, слање, односно започињање извршења захтева могуће је само после прибављања дозволе, одобрења, пристанка или сагласности правосудних органа.
4. Уколико орган за сузбијање криминала замољене стране нема надлежност за извршење захтева, неопходно је да захтев проследи органу надлежном за спровођење поступка и да о томе обавести орган стране молиље.
5. Уколико извршење захтева није могуће или само делимично могуће према условима датим у захтеву, неопходно је да орган за сузбијање криминала или орган за везу замољене стране уговорнице о томе без одлагања обавести страну молиљу.
6. Уколико је у време приспећа захтева очигледно да извршење захтева није могуће у року датом у захтеву, а из образложења захтева се види да би кашњење са извршењем могло да угрози успех поступка органа за сузбијање криминала стране молиље, неопходно је да орган за везу замољене стране

уговорнице без одлагања обавести орган за везу стране молиље о року потребном за извршење захтеви.

7. Орган за сузбијање криминала стране молиље ће се након пријема обавештења према ставу (5) и (6) изјаснити да ли према горе наведеним условима, тражи извршење захтева.
8. У току извршења захтева органи за сузбијање криминала замољене стране уговорнице, као и други њени органи, који учествују у извршењу захтева, поступају према правилима наведеним у захтеву, односно применом техничких средстава предвиђеним у захтеву, уколико то није у супротности са унутрашњим правним прописима државе замољеног органа.

#### **Члан 4. Садржај захтева и језик комуникације**

1. Уколико одредбе овог уговора не одређују другачије, захтев мора да садржи најмање следеће:
  - 1) назив органа за сузбијање криминала који шаље захтев;
  - 2) предмет захтева;
  - 3) опис кривичног дела које је предмет захтева, као и правну квалификацију кривичног дела;
  - 4) рок извршења захтева; разлоге за хитно извршење
  - 5) ако је потребно, дозволу правосудних органа сходно одредби члана 3. став3;
  - 6) захтев за учешће припадника органа за сузбијање криминала стране молиље у извршењу захтева;
  - 7) идентификационе податке датог лица, уколико су познати, у мери која је потребна за извршење захтева.
2. Језик комуникације између страна уговорница у вези са извршењем одредаба овог уговора је енглески језик. Органи за сузбијање криминала страна уговорница се могу међусобно договорити о употреби другог језика у комуникацији између страна.

**Члан 5.**  
**Органи за пријем и извршење посебних захтева**

1. Захтеви, чије извршење ради расветљавања кривичних дела захтева достављање података од стране органа за сузбијање криминала замољене стране добијених с дозволом правосудних органа, сходно одредби члана 3. став 3. од пореских органа, телекомуникационог провајдера, односно служби које управљају и чувају информације, које представљају здравствене податке или привредну тајну, извршавају искључиво централни органи за везу страна уговорница.
2. Органи за сузбијање криминала стране молиље добијене податке могу да користе искључиво у циљу расветљавања кривичних дела.
3. У смислу овог члана, под привредном тајном подразумевају се: подаци у вези са банкама, пословањем, вредносним папирима и благајнама, као и подаци који су класификовани као пословна тајна.

**ГЛАВА III**  
**Видови сарадње**

**Члан 6.**  
**Размена информација**

Органи за сузбијање криминала страна уговорница, у циљу ефикасног сузбијања криминала, односно избегавања конкретних опасности по јавну безбедност, а на основу захтева, ако је то неопходно за истрагу, размениће следеће:

1. информације и податке о:
  - особама које се доводе у везу са организованим криминалом,
  - извршиоцима кривичних дела у вези са извршеним кривичним делима,
  - структури криминалних организација и криминалних група,
  - карактеристичним понашањима извршиоца кривичних дела и криминалних група,
  - припреми, покушају и извршењу кривичних дела, нарочито о времену, месту и начину извршења кривичних дела,
  - нападнутим објектима,
  - необичним околностима,
  - предузетим мерама.
2. информације о начинима и новим облицима извршења кривичних дела у међународном криминалу;

3. информације о резултатима криминалистичких, криминолошких и осталих истраживања везано за кривична дела, информације о искуствима, начинима и средствима криминалистичких истрага;
4. информације о предметима или узорцима предмета који су служили за извршење кривичних дела, траговима кривичних дела, предметима који су коришћени приликом извршења кривичних дела или намењени за извршење кривичних дела, или су настали извршењем кривичних дела;
5. информације о правним прописима који се односе на кривична дела која су предмет овог уговора
6. информације о имовини која је настала извршењем кривичног дела или је у вези са кривичним делом, као и информације о имовинској користи стеченој кривичним делима.

#### **Члан 7.**

#### **Непосредна и изузетна размена информација између органа за сузбијање криминала**

1. У циљу ефикасног сузбијања криминала, односно избегавања конкретних опасности по јавну безбедност, прослеђивање захтева између органа за сузбијање криминала страна уговорница, може бити непосредно у следећим случајевима:
  - 1) ако информацију траже органи за сузбијање криминала који имају надлежност на пограничном подручју, и ако су тражене информације везане искључиво за погранично подручје;
  - 2) ако би размена информација преко органа за везу проузроковала кашњење које би угрозило интересе расветљавања кривичног дела.
2. Сматра се да су информације везане за погранично подручје у следећим случајевима:
  - 1) информација се односи на лице из захтева, чије се пребивалиште (место боравка) налази у пограничном подручју, односно вероватно је да у времену прослеђивања захтеви дотично лице борави у пограничном подручју;
  - 2) информација се односи на деловање дотичног лица у пограничном подручју;
  - 3) информација се односи на предмет који се са великом вероватноћом налази у пограничном подручју;
  - 4) информација се односи на седиште правног лица које се налази у пограничном подручју, односно на делатност коју правно лице обавља у пограничном подручју.
3. Непосредна размена информација из става (1) и (2) овог члана врши се првенствено на следећим областима:
  - 1) давање података из евиденција доступних органима за сузбијање криминала;
  - 2) утврђивање идентитета, места боравка, адресе пребивалишта;

- 3) провера постојања, веродостојности, важења и ограничења возачких дозвола, дозвола за управљање пловилом и летелицом;
- 4) давање идентификационих података о моторним возилима (регистарски број возила, број шасије, број мотора);
- 5) утврђивање идентитета власника, корисника и возача друмских возила, бродова и авиона (летелица);
- 6) провера постојања, веродостојности, важења и ограничења дозволе за држање ватреног оружја;
- 7) утврђивање идентитета власника, претплатника и корисника телефонских бројева;
- 8) тражење података о предметима и узорцима;
- 9) проналажење стручњака са специјалним знањем.

### **Члан 8.**

#### **Мере у хитним случајевима**

1. Органи за сузбијање криминала страна уговорница, у циљу проналаска трагова кривичног дела и обезбеђења доказа, могу на основу захтева, а у складу са својим унутрашњим правним прописима, на својој територији, могу легитимисати лица, вршити појачану контролу на јавним местима, претраживати зграде, грађевинске објекте, терене, одећу, пакете и возила, хапсити и приводити тражена лица.
2. О предузетим мерама из става 1. овог члана орган за сузбијање криминала стране уговорнице молиће мора бити обавештен без одлагања.

### **Члан 9.**

#### **Достављање информација без упућеног захтева**

Органи за сузбијање криминала, у складу са унутрашњим правним прописима, могу у појединим случајевима без поднетог захтева међусобно доставити информацију, уколико се основано претпоставља, да је неопходна ради спречавања непосредне опасности по јавну безбедност или је неопходна за кривично гоњење, односно када може да доведе до подношења захтева за пружање кривичноправне помоћи.

### **Члан 10.**

#### **Анализа јавне безбедности и криминала**

Органи за сузбијање криминала редовно достављају другој страни информације и анализе о јавној безбедности стању у својој држави. Уколико је потребно, стране уговорнице заједно ће анализирати најважнија питања у вези са јавном безбедношћу и превенцијом криминала, расправљати о ситуацији и усаглашавати ставове о потребним мерама.

**Члан 11.**  
**Издавање потерница за лицима и предметима**

Органи за сузбијање криминала страна уговорница, на основу захтева, у складу са својим унутрашњим правним прописима, пружају помоћ једна другој у циљу откривања лица или предмета који се налази на непознатом месту, односно ради утврђивања идентитета непознатог лица или леша.

**Члан 12.**  
**Контролисана испорука**

1. Органи за сузбијање криминала страна уговорница, на основу захтева, на начин одређен унутрашњим правним прописима и у складу са условима из овог члана, омогућавају контролисану испоруку на територији своје државе.
2. Захтев послат органу за везу замољене стране уговорнице, којом страна молиља тражи контролисану испоруку, осим података из члана 4. става 1) овог уговора, мора да садржи и следеће информације:
  - 1) податке о садржају, претпостављеном правцу и трајању транспорта, податке о начину превоза, као и идентификационе податке превозног средстава;
  - 2) начин пратње;
  - 3) податке о употребљеним техничким средствима;
  - 4) број лица која од стране стране уговорнице молиље учествују у праћењу транспорта;
  - 5) начин комуникације између лица која учествују у контролисаној испоруци;
  - 6) околности предаје, односно преузимања транспорта;
  - 7) мере које треба предузимати у случају заплена;
  - 8) мере које треба предузимати у случају непредвиђених догађаја.
3. Уколико кашњење у предузимању потребних мера изазива опасност или угрожава интересе кривичног гоњења, органи за сузбијање криминала страна уговорница могу непосредно послати, односно примати захтев за контролисану испоруку. Захтев треба накнадно доставити дотичном органу за везу. Захтеву треба приложити документе из којих се види оправданост контролисане испоруке.
4. О времену и начину контролисане испоруке, као и степену учешћа у контролисаној испоруци, органи за сузбијање криминала ће се договорити у сваком појединачном случају. Орган за сузбијање криминала замољене стране може да ограничи или да одбије могућност контролисане испоруке,



уколико би контролисана испорука у значајној мери угрозила јавну безбедност или лица која учествују у њој.

5. Контролисаном испоруком руководе органи за сузбијање криминала замољене стране. Страну молиљу треба информисати о томе ко руководи контролисаном испоруком. Контролисана испорука се спроводи на начин да је могуће његово заустављање у било које време. Након преузимања транспорта органи за сузбијање криминала стране молиље могу пратити транспорт, али не смеју примењивати полицијска овлашћења. За време праћења транспорта органи за сузбијање криминала стране молиље морају поступати у складу са одредбама овог члана, правним прописима замољене државе и упутствима руководиоца органа за сузбијање криминала замољене стране.
6. У случају постојања услова из овог уговора, органи за сузбијање криминала могу обезбедити контролисану испоруку из треће државе чија је дестинација у некој другој држави. У том случају, претходно одобрење органа за сузбијање криминала трећих држава обезбеђује страна молиља, која о томе информисаће органе за сузбијање криминала замољене стране.

### **Члан 13.**

#### **Образовање заједничке групе за расветљавање кривичних дела**

1. Органи за сузбијање криминала страна уговорница могу, у складу са својим унутрашњим правним прописима, а на основу посебног уговора, формирати заједничку групу за расветљавање кривичног дела за које је забрањена казна затвора у трајању од најмање пет година. Уколико је реч о кривичном делу чије је расветљавање изразито сложено или се односи више на држава или је у вези са тим делом покренута истрага у више држава или је потребно усаглашавање обавештајног рада, образоваће се радна група за расветљавање наведеног дела.
2. Посебан договор из става (1) овог члана о образовању заједничке групе за расветљавање кривичног дела мора да садржи следеће:
  - 1) опис кривичног дела за чије расветљавање је група образована;
  - 2) подручје деловања, услови функционисања, време трајања и услови за њено продужење;
  - 3) састав групе за расветљавање кривичног дела и руководиоца групе;
  - 4) права и обавезе чланова заједничке групе за расветљавање кривичног дела;
  - 5) информације о кривичноправној одговорности чланова заједничке групе, као и одговорност за штету проузроковану за време обављања делатности.
  - 6) организационе мере и начин сношења трошкова делатности.
3. Уколико је за члана групе за расветљавање кривичног дела делегираног од стране молиље, за учешће у неком поступку заједничке групе за откривање

криминала према унутрашњим правним прописима замољене стране, потребна дозвола, његово учешће је могуће само после прибављања те дозволе.

4. Орган за сузбијање криминала замољене стране, у складу са својим могућностима, обезбеђује све потребне услове за функционисање заједничке групе за расветљавање кривичног дела.
5. Члан заједничке групе за расветљавање кривичног дела делегираног од стране органа за сузбијање криминала стране молиље нема право самосталног деловања на територији замољене стране.
6. Члан групе за расветљавање кривичног дела делегиран од стране органа за сузбијање криминала стране молиље може предати неklasификоване податке и информације, које су у његовом поседу, члану групе за расветљавање кривичног дела делегираног од стране органа за сузбијање криминала замољене стране у случајевима и под условима који важе за предају у својим органима за сузбијање криминала.
7. Подаци и информације стављене на располагање заједничке групе за расветљавања кривичних дела могу се користити искључиво у следеће сврхе:
  - 1) ради расветљавања кривичног дела, чије расветљавање је и било циљ образовања заједничке групе за расветљавање кривичних дела;
  - 2) ради расветљавања другог кривичног дела, уз претходно одобрење органа за сузбијање криминала стране уговорнице која је дала информацију или податак;
  - 3) ради превенције кривичних дела, која непосредно и значајно угрожавају јавну безбедност, потребно је одобрење органа за сузбијање криминала, који је дао информацију или податак, а на основу којих је покренут кривични поступак, уколико није у супротности са ставом 2).
8. Члан заједничке групе за расветљавање кривичног дела делегиран од стране стране органа за сузбијање криминала стране молиље може у свом раду да ангажује лице које сарађује с органом за сузбијање криминала своје државе.
9. Стране уговорнице су обавезне да за лица-сарадника из става 8. овог члана, односно за податке које он даје, обезбеде најмање такав степен заштите, какав према својим унутрашњим правним прописима морају да обезбеде лицима која сарађују са органима за сузбијање криминала, односно подацима које та лица дају.

#### **Члан 14.** **Специјалне истражне мере и радње**

1. Органи за сузбијање криминала страна уговорница у току расветљавања кривичних дела, у складу са захтевом, а према својим унутрашњим правним прописима, могу вршити специјалне истражне мере и радње (тајно прикупљање информација), о чијим резултатима ће се међусобно обавештавати.
2. Захтев, осим података из члана 4. става 1) овог уговора мора да садржи и следеће:
  - 1) назив специјалних истражних мера и радњи;
  - 2) трајање тајног прикупљања информација;
  - 3) скуп података које треба регистровати и предати;
  - 4) начин предавања података;
  - 5) начин пружања помоћи за тајно прикупљање информација на територији друге стране уговорнице;
  - 6) потврду да је тајно прикупљање информација потребно за расветљавање кривичног дела у држави стране молиље, издате од стране надлежног органа.
3. Уколико је за удовољавање захтева за тајно прикупљање информација из захтева потребна дозвола правосудног органа одређеног у правним прописима страна уговорница, иста не може бити примењена без претходно прибављене потребне дозволе, коју треба доставити органима за сузбијање криминала замољене стране.

### **Члан 15. Официр за везу**

1. Органи за сузбијање криминала могу послати, на одређено време, официра за везу у органе за сузбијање криминала друге стране.
2. Сврха слања официра за везу је убрзавање сарадње из овог уговора између страна уговорница, као и пружање непрекидне помоћи, ради остваривања следећих циљева:
  - 1) размена информација ради превенције, сузбијања и откривања кривичних дела;
  - 2) извршење захтева у вези са кривичним делима;
  - 3) сарадња у вези са заштитом државне границе и извршењем уговора о реадмисији;
  - 4) давање информација органима чији је задатак отклањање опасности који угрожавају јавну безбедност.
3. Улога официра за везу је пружање помоћи и давање савета органима за сузбијање криминала обеју страна. Официр за везу нема право самосталног

предузимања специјалних истражних мера и радњи на територији државе у коју је послат.

4. Официр за везу врши своје задатке на основу налога издатих од стране органа за сузбијање криминала који их је делегирао, односно на основу уговора склопљеног са органом за сузбијање криминала који их прима.
5. Детаљни услови рада официра за везу биће регулисани споразумом између надлежних министара страна уговорница.

#### **Члан 16.**

#### **Сарадња у заједничким канцеларијама за одржавање везе**

1. Стране уговорнице могу, ради лакше сарадње органа за сузбијање криминала и брже размене информација између тих органа, образовати заједничке канцеларије за одржавање везе. Постојеће канцеларије за одржавање везе могу проширити свој делокруг задацима из овог уговора.
2. Припадници органа за сузбијање криминала страна уговорница у заједничким канцеларијама за одржавање везе обављају своју дужност заједно, на истом месту, и у оквиру свог делокруга учествују у непосредној размени информација, односно поспешују сарадњу између страна уговорница сходно овом уговору.
3. Сарадња може обухватити и учешће у решавању проблема у вези са припремом предаје, односно реадмисије лица, а на основу важећих међународних уговора између страна уговорница.
4. Припадници органа за сузбијање криминала страна уговорница који обављају своју дужност у заједничким канцеларијама за одржавање везе, осим делатности из става 2) и 3) овог члана, немају право самосталног деловања и њима руководе надлежни органи матичних држава.
5. Локација и услови постављања заједничких канцеларија за одржавање везе, начин сарадње и правила регулисања трошкова могу бити прописани посебним међународним уговором.
6. Стране уговорнице могу се договорити да у раду заједничких канцеларија за одржавање везе учествују припадници органа за сузбијање криминала трећих држава.

### **ГЛАВА IV**

#### **Правни односи у вези са радом на територији друге стране уговорнице**

## **Члан 17.**

### **Правила ношења униформе, службеног оружја и употребе средстава принуде**

1. Припадници органа за сузбијање криминала стране молиље имају право да на територији замољене стране носе своју униформу.
2. Припадници органа за сузбијање криминала стране молиље на територији државе замољене стране не смеју употребити средства принуде.
3. Припадници органа за сузбијање криминала стране молиље на територији државе замољене стране за време извршења задатка у вези са овим уговором, као и у време путовања на место извршења задатака и повратка са места извршења задатака, не носе службено оружје ни службену опрему.

## **Члан 18.**

### **Радно-правни односи и заштита припадника органа за сузбијање криминала**

1. На радни однос у Републици Србији, а на радни и службени однос у Републици Мађарској, као и на дисциплинску одговорност припадника органа за сузбијање криминала стране молиље примењују се правни прописи матичне државе.
2. Замољена страна, припадницима органа за сузбијање криминала стране молиље, који врше службу на њеној територији, за време вршења задатка у вези са овим уговором, обезбеђује исту заштиту и помоћ као припадницима свог органа за сузбијање криминала.

## **Члан 19.**

### **Кривичноправна заштита и одговорност**

Припадници органа за сузбијање криминала који на основу овог уговора врше делатност на територији друге стране уговорнице, у вези са извршеним кривичним делима учињеним на њихову штету или извршених од њих самих, имају исту заштиту и одговорност као припадници органа за сузбијање криминала друге стране уговорнице.

## **Члан 20.**

### **Одговорност за накнаду штете**

1. Када припадник органа за сузбијање криминала на основу овог уговора врши делатност на територији друге стране уговорнице и проузрокује штету, страна уговорница која га је делегирала, за проузроковану штету је одговорна према законодавству оне стране уговорнице, где је штета настала.

2. Уговорна страна, на чијој територији је проузрокована штета из става 1. овог члана, штету надокнађује под истим условима као да је штету проузроковао припадник свог органа за сузбијање криминала.
3. Страна уговорница чији је припадник органа за сузбијање криминала проузроковао штету трећем лицу на територији друге стране уговорнице, обавезна је да другој страни уговорници исплати износ, који је друга уговорна страна, као надокнаду штете, исплатила оштећеном.
4. У случају из става 1) овог члана, стране уговорнице, не одричући се права према трећим лицима, односно осим случаја из става 3) овог члана – међусобно се одричу захтева за надокнадом штете коју је друга уговорна страна проузроковала, осим намерног проузроковања штете или штете настале несавесним поступањем.

## **ГЛАВА V**

### **Заштита података**

#### **Члан 21.**

#### **Подаци о личностима који се могу предати**

1. У циљу спровођења овог уговора, надлежни органи страна уговорница могу предати једна другој следеће податке о личности и нарочито осетљиве податке:
  - 1) податке о личности која су извршила кривична дела, као и податке оних лица која су повезана с њима у вези са извршењем кривичног дела: презиме, раније презиме, име, друга имена (лажно име или надимак), пол, датум рођења, место рођења, пребивалиште, држављанство, евентуално раније држављанство;
  - 2) подаци из идентификационих докумената (путна исправа, лична карта, возачка дозвола и др) који потврђују идентитет лица из става 1. овог члана – број, датум издавања, назив органа који је издао документ, место издавања, рок важности, територијална важност;
  - 3) отисак прстију и длана, ДНК профил, личне карактеристике и фотографије лица која су извршила кривична дела;
  - 4) податке о личности и нарочито осетљиви подаци у информацијама из члана 7. става 3. овог уговора;
  - 5) све личне податке које надлежни органи прикупљају на основу овог уговора.

## **Члан 22. Правила обраде података**

1. У оквиру сарадње из овог уговора органи за сузбијање криминала страна уговорница, у складу са важећим унутрашњим правним прописима, управљају подацима према следећим одредбама:
  - 1) у захтевма треба навести које податке треба доставити, односно треба навести сврху и правни основ коришћење тражених података;
  - 2) надлежни орган која прима податке (у даљем тексту: «прималац података») може управљати подацима само ради постизања сврхе овог уговора, у складу са условима надлежног органа која предаје податке (у даљем тексту: «давалац података»); на захтев даваоца података, прималаца података је дужан да информише даваоца података о коришћењу података;
  - 3) пре достављања података давалац је дужан да утврди да је достављање података неопходно и сразмерно постизању дате сврхе, да је у складу са унутрашњим правним прописима као и тачност датих података. Ако се утврди да су достављени подаци нетачни или је њихово достављање забрањено, давалац је дужан да о томе, без одлагања, обавести примаоца, који је дужан да спорни податак исправи или уништи.
  - 4) приликом достављања података давалац мора означити, у складу са унутрашњим прописима, рок брисања и уништења података. Уколико давалац података саопшти примаоцу података рок за чување података, прималац података је обавезан да поштује дати рок;
  - 5) предавање личних података је дозвољено само органима за сузбијање криминала наведеним у члану 1. овог уговора; подаци могу бити достављени другим органима после писменог одобрења даваоца података, у складу са условима из тачке 3) овог става;
  - 6) органи за обраду података су дужни да воде евиденцију о достављеним, односно примљеним подацима, која треба да садржи најмање следеће: сврху достављања података, правни основ, садржину, врсту достављених података, идентитет лица које доставља податке, име лица на које се односе достављени подаци, назив органа за доставу и пријем података, време доставе и рок за брисање података;
  - 7) евиденција о on line достављеним подацима мора бити вођена аутоматски;
  - 8) евиденције треба чувати најмање пет година; евиденције о достављеним нарочито осетљивим подацима треба чувати у складу са унутрашњим правним прописима који се односе на те податке;
  - 9) подаци о коришћењу евиденција могу бити употребљени искључиво за надзор поштовања правила о заштити података;
  - 10) достављање података предатих на основу овог уговора трећој држави дозвољено је искључиво уз писано одобрење даваоца података.

## **Члан 23. Обавештавање лица чији се подаци налазе у евиденцији**

Прималац података је дужан да се консултује са даваоцем податка да ли сме да обавести лице о томе да су лични и нарочито осетљиви подаци у евиденцији, односно о томе шта је сврха коришћења предметних података. Прималац података мора поступати према инструкцијама даваоца података.

#### **Члан 24.**

##### **Обрада података у поступку вођеном на територији друге стране уговорнице**

1. У оквиру извршења овог уговора, надзор над обрадом података о личности прибављеним у току поступка вођеног на територији друге стране уговорнице, у надлежности је оне стране уговорнице за коју су подаци о личности били прибављени. Обрада података се врши у складу са правним прописима стране уговорнице за чије органе за сузбијање криминала се прибављају подаци, уколико нису у супротности са правним прописима друге стране уговорнице. Приликом обраде података треба се придржавати прописа у вези са обрадом података надлежног органа који је податке доставио.
2. Припадници органа за сузбијање криминала који врше службу на територији друге стране уговорнице, не могу имати непосредан приступ подацима који су компјутерски обрађени од стране органа друге стране уговорнице.

#### **Члан 25.**

##### **Достављање класификованих података**

У сврху спровођења овог уговора, органи за сузбијање криминала страна уговорница могу изузетно од члана 3. став 2) овог уговора непосредно разменити класификоване податке, као и оне класификоване податке који проистичу из заједничког рада у складу са својим надлежностима.

#### **Члан 26.**

##### **Заштита класификованих података**

У току спровођења овог уговора стране уговорнице ће ради заштите класификованих података примењивати следеће мере:

- 1) достављеним подацима класификованим према домаћем законодавству стране која доставља податке, уговорна страна која прима класификоване податке дужна је да обезбеди исту заштиту као својим класификованим подацима у складу са домаћим законодавством, а на основу прилога таблице еквивалентних израза, која саставни део овог уговора.



- 2) давалац класификованих података мора да значи рок важности достављених класификованих података;
- 3) давалац података без одлагања, у писаном облику обавештава примаоца података о свим променама о подацима, односно о изменама у класификацији, року важности, као и о укидању класификације података. Прималац података, у складу са добијеним информацијама врши измену класификације и рок важности, односно укида обрађене податке као класификоване податке.
- 4) достављени класификовани подаци могу се користити искључиво у сврху за коју су достављени и могу бити доступни само оним лицима, која су овлашћена према унутрашњим правним прописима страна уговорница.
- 5) достављени класификовани подаци могу бити прослеђени осим органима који су наведени у овом уговору и другим органима уз претходно писано одобрење даваоца података.
- 6) уколико дође до кршења правних прописа код примаоца податка који служе за заштиту класификованих података, треба без одлагања обавестити даваоца података. Информација треба да садржи податке о кршењу правних прописа и последицу, као и предузете мере у циљу ублажавања последица кршења правних прописа односно онемогућавања кршења правних прописа у будућности.
- 7) класификовани подаци достављени на основу овог уговора могу бити достављени трећој држави искључиво после писаног одобрења даваоца класификованих података.
- 8) руководилац органа који је формирао заједнички тим, сходно члану 13. овог уговора, делегираном члану органа за сузбијање криминала друге стране уговорнице одобрава приступ класификованим подацима неопходним за рад заједничког тима, а које су класификовали органи за сузбијање криминала страна уговорница током заједничког рада. У случају да је податке класификовао неки други орган, који није учествовао у заједничком раду, неопходно је прибавити одобрење за коришћење података од органа који је те податке класификовао.

## **ГЛАВА VI**

### **Завршне одредбе**

#### **Члан 27.**

#### **Трошкови**

Током спровођења овог уговора обе стране уговорнице саме сnose трошкове везане за делатност својих органа за сузбијање криминала, уколико се централни органи за везу другачије не договоре или одредбама овог уговора није другачије предвиђено.

#### **Члан 28.**

#### **Однос према другим међународним обавезама**

Одредбе овог уговора не утичу на обавезе страна уговорница које проистичу из других билатералних или мултилатералних међународних уговора. Овај уговор не утиче на обавезе које произилазе из чланства Републике Мађарске у Европској унији, као и чланства Републике Мађарске и Републике Србије у другим међународним организацијама.

#### **Члан 29.**

#### **Решавање спорова између страна уговорница**

Евентуалне спорове стране уговорнице ће решавати путем преговора између надлежних органа. Уколико стране уговорнице не могу да постигну споразум, спорове треба решити дипломатским путем.

#### **Члан 30.**

#### **Ступање на снагу**

Стране уговорнице дипломатским путем се међусобно обавештавају о испуњењу услова предвиђених домаћим законодавством за ступање на снагу овог уговора. Овај уговор ступа на снагу 30. (тридесетог) дана од датума пријема дипломатске ноте која је касније пристигла.

#### **Члан 31.**

#### **Остале одредбе**

1. Овај уговор се закључује на неодређено време. Стране уговорнице могу дипломатским путем, у писаном облику, било када отказати овај уговор. Уговор престаје да важи наредног дана после истека периода од 6 (шест) месеци од дана пријема дипломатске ноте о отказу.
2. Стране уговорнице ће у року од 30 (тридесет) дана од дана ступања на снагу овог уговора, дипломатским путем обавестити једна другу о органима из члана 1. става 1), односно о овлашћеним извршним органима из чл. 12, 13 и 25. овог уговора. Стране уговорнице ће дипломатским путем, без одлагања, информисати једна другу о насталим променама у називу органа за сузбијање криминала, надлежностима, пограничним подручјима, као и о променама садржаним у прилогу овог уговора.

3. Стране уговорнице имају право да привремено суспендују примену овог уговора или његовог дела, уколико се њиме крши или угрожава њихов суверенитет, безбедност, јавни ред и мир, или је у супротности са домаћим законодавством страна уговорница. Стране уговорнице ће дипломатским путем, без одлагања, у писаном облику информисати једна другу о доношењу или укидању таквих одлука. Суспендовање, односно укидање суспензије овог уговора ступа на снагу даном означеним у дипломатској ноти о суспендовању, односно укидању суспензије.
4. Пријем овог уговора у евиденције Генералног секретаријата Уједињених нација, на основу члана 102. Повеље Уједињених нација, обезбедиће мађарска уговорна страна. По пријему уговора у евиденције, мађарска уговорна страна ће неодложно обавестити српску уговорну страну.

Састављено у ....., дана 6. марта 2009. године у два оригинална примерка, на српском и мађарском језику. Оба текста су подједнако веродостојна.

У име Републике Србије

У име Републике Мађарске

.....

.....

## ПРИЛОГ

### Обележавање класификованих података и еквивалентних израза

Стране уговорнице, имајући у виду одредбе члана 27. уговора склопљеног између Републике Србије и Републике Мађарске о сарадњи органа за сузбијање криминала у спречавању криминала који прелази границе држава и у борби против организованог криминала, на основу домаћег законодавства Републике Србије и Републике Мађарске, констатују да следећи изрази служе за означавање класификованих података и представљају следеће еквиваленте:

У Републици Србији	У Републици Мађарској	На енглеском језику
Државна тајна	Szigorúan titkos!	TOP SECRET
Службена тајна-строго поверљиво	Titkos!	SECRET
Службена тајна - поверљиво	Bizalmas!	CONFIDENTIAL
Службена тајна - за интерну употребу	Korlátozott terjesztésű!	RESTRICTED